

Tendencias culturales en Italia

Entre literatura, arte y traducción



Giovanni Caprara
Alessandro Ghignoli (*dirs.*)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Tendencias culturales en Italia
Entre literatura, arte y traducción

Giovanni Caprara
Alessandro Ghignoli
(dirs.)

Tendencias culturales en Italia

Entre literatura, arte y traducción

Granada, 2015

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

141

Directores académicos de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Imagen de portada: Llanos Gómez Menéndez

© De esta edición: Giovanni Caprara y Alessandro Ghignoli (dirs.)

© Los autores

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tf.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-241-7 • Depósito legal: Gr. 947/2015

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO	1
I. Sicilia e Spagna nel racconto di Leonardo Sciascia. <i>Giuseppe Marci</i>	5
II. Antonio Tabucchi: <i>Per Isabel un mandala</i> . El viaje al centro del conocimiento. <i>Mirella Marotta Peramos</i>	17
III. Fra logica e romance: <i>Il cavaliere inesistente</i> di Italo Calvino. <i>Daniele Corsi</i>	27
IV. El organismo teatral de Fortunato Depero: el conjunto plástico. <i>Llanos Gómez Menéndez</i>	41
V. Contaminazioni tra scrittura e pittura nella narrativa dell'Italia post-risorgimentale. <i>Linda Garosi</i>	51
VI. Arte y artistas Póvera. Fragmentos de guerrilla. <i>Juan Agustín Mancebo Roca</i>	63
VII. <i>Gente conmigo</i> di Syria Poletti: per una nuova etica del tradurre. <i>Raffaella Tonin</i> ..	75
VIII. La variación lingüística en la traducción al italiano de <i>El hombre de la esquina rosada</i> de Jorge Luis Borges. <i>Natalí Andrea Lescano Franco</i>	85

GIOVANNI CAPRARA è docente di Lingua e Letteratura italiana presso l'Università di Malaga. Ha pubblicato *La novela policíaca en Italia*, (Alfar, Sevilla, 2011); *Racconti che raccontano. Antologia del mistero e del poliziesco in Italia*, (Comares, Granada, 2014). È direttore didattico della Dante Alighieri di Malaga.

ALESSANDRO GHIGNOLI è docente di Traduzione presso l'Università di Malaga. Tra gli altri ha pubblicato *Un diálogo transpoético. Confluencias entre poesía española e italiana (1939-1989)*, (Academia del Hispanismo, Vigo, 2009); *La palabra ilusa. Transcodificaciones de vanguardia en Italia*, (Comares, Granada, 2014). È membro della SEI (Sociedad Española de Italianistas).

colección:

INTERLINGUA

141

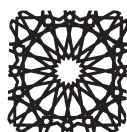
Dirigida por:

Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

BREVE SINOPSIS

La intención de los autores de esta obra es dar a conocer al público español algunas de las tendencias culturales más destacadas del panorama cultural italiano, en un período de tiempo que se sitúa entre finales del siglo XIX y XXI, pasando por disciplinas concretas del panorama literario, artístico y traductológico. El ámbito lingüístico que interesa muy de cerca a la actividad académica de ambos editores y que se expande al terreno de los estudios aquí realizados, se ciñe al par de lenguas italiano-español.

El libro se estructura en distintos planos: desde el eminentemente literario, donde se examinan las obras de algunos de los autores más representativos del contexto cultural italiano, como Sciascia, Tabucchi, Calvino hasta el futurista Depero, al artístico donde se analiza la relación escritura-pintura del siglo XIX, para terminar hablando del Arte Póvera, uno de los movimientos más importantes del siglo XX. Finalmente, desde un punto de vista ético-lingüístico, se ha considerado oportuno incluir en esta obra los estudios realizados entorno a dos autores de habla hispana como Poletti y Borges, en su vertiente traductológica y sociolingüística respectivamente, materias tan importantes dentro del debate académico actual que abren camino a profundas reflexiones y motivos de contactos entre ambas culturas.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-241-7



9 788490 452417